

**Palii Oleksandr. *A History of Ukraine: A Short Course* / пер. з англ. Vasyl Starko. Kyiv: Mega-Press Group 2017. 462 с.**

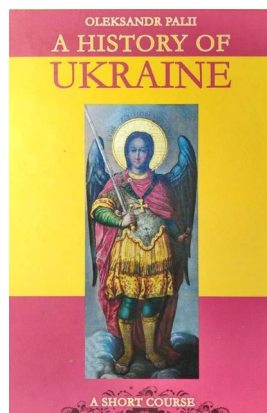
Науково-популярна книжка історика Олександра Палія «Короткий курс історії України» має на меті ознайомити читача з найяскравішими подіями та подіями української історії в доступному форматі й у фаховій, не спотвореній міфами чи фальшуванням, інтерпретації. Видання охоплює події на території України від доісторичних часів до Революції Гідності, російської окупації Криму та воєнних дій на Донбасі.

Відповідно до мети видання текст розбито на стислі розділи, які максимально кондесовано подають найважливішу інформацію. Кожен такий розділ супроводжує повноколірна тематична ілюстрація (зображення артефакту, мозаїки, картини, портрета історичної особи, мапи, фотографії тощо). Усі ілюстрації розміщено на правих сторінках розворотів, а текст – ліворуч. Таке поєднання візуального і текстового ряду полегшує засвоєння й запам'ятовування інформації та сприяє зануренню читача в текст.

Якщо українське видання праці О. Палія було покликано популяризувати українську історію серед українськомовної аудиторії, то англійський переклад має іншу мету: заповнити, фактично, порожню (на час видання) нішу популярних англійськомовних книжок про історію України, – доступних невідомому чи мало обізаному читачеві, таких, що легко читаються, мають привабливе поліграфічне оформлення та зручний кишеньковий формат, не потребують значної інвестиції часу і не переобтяжують деталями. Найголовніше ж в обох виданнях – це виклад історичних даних із позицій української державності і без спотворень, чи то сучасних, чи давніших. Англійське видання вийшло за сприяння вже колишнього Міністерства інформаційної політики України, і значну частину накладу було поширено через мережу дипломатичних і консульських установ України за кордоном.

Англійське видання можна придбати у форматі електронної книжки на сайті Amazon<sup>2</sup>. Окремі розділи також, із дозволу автора, опубліковано онлайн на Radio Lemberg<sup>3</sup>.

Переклад українського тексту супроводжує ґрунтовне перекладознавче дослідження – насамперед щодо віддання англійською мовою власних імен і самобутніх загальних назв, адже ця лексика замало представлена чи й узагалі відсутня в українсько-англійських словниках. Тому разом оригінал і переклад можуть слугувати також зручним посібником не лише для студентів-істориків, а і для інших носіїв української мови, котрі прагнуть удосконалити навички володіння англійською мовою, зокрема з історичної тематики.



<sup>2</sup> <https://www.amazon.com/dp/B078HGLJF3/>.

<sup>3</sup> <http://www.radiolemberg.com/ua-articles/ua-allarticles/itemlist/tag/Oleksandr%20Palii>.